

主 題
mirataten a Tawo

地點
Jiraralay

報 者
si Aman Parogso

時間
71-6

記 音
si Apen Mangavat

題

編號
1-3

翻 譯

1. O inapo namen rana mina vezed do enep am,
avakan na sira no enep am, iosok na rana sira no
akay da, yangay do teyraem a.

1. 海嘯退去後，我們的祖先，領著他的家人，漸漸地往下(山下)移住。

2. Amiyan rana sira do teyraem rana am, maniring
o akay da am, mikalakala kamo so ikaviyay ta kanen
an kowan na sira o rarowa ka apo na.

2. 他們住到山下以後，祖先是對他的兩個孫子說：你們去找些食物來吧！

3. Amiyan sira Jimasaeng am, makacita sira so
vahay a, mangay sira am, mangot a, malakakazeb-
keban a, yamangot kowan da, kakaro da rana ja.

3. 他們走到Jimasaeng時，看見有一間小屋，過去看一看。

4. Miratateng am, to sira rana livon do pongso
ya, maniring o rakrakeh am, yata rana teyraet
mangawari ya, manhorod tapa so vato a kanen ta an
kowan na o ananak a, o nimazakat a vato am, oriwo
nionod da nyakan da.

4. 他們走到Jimasaeng時，看見有一間小屋，過去看一看。

4. 沿著 濃島路回去找食物。哥哥說：走累了，也餓了，先磨石或粉來吃吧！二人就找些已死的(暫時的)的石頭打碎磨成粉來吃。

5. Miratateng am, amiyan sira do Jakmisawasa-
walan am, mamahamaha ta pa do jiya mangawari kowan
na no rakrakeh a, nohon kowan no ananak a, kapamaha-
maha da, mitakad do dang o araw a, kapicitacita

5. 他們又繼續走到Jimisawasawalan。哥哥建議休息一會兒。並且兩互相在頭上找鬚子。他們找到一隻鬚子後，哥哥欲將其弟，將鬚子分給弟弟，將鬚子分給弟弟吃，自己留鬚尾吃。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>da so koto da miketeh a, makacita sira so koto do kadowan jira am, ahapen da, kapiketeb da sya kanen a, nilitan no rakrakeh o ananak a, katoro na no wowo na do ananak a, niyahap na no rakrakeh o ipos na no koto a niyakan a.</p>		
<p>6. Kanen na no ananak o wowo no koto a vonong na am, tongalam do tetehnan na kayoy na nya, maniring o ananak am, angay pikala so ranom do ebeng ta ipaned ko sya kowan na o rakrakeh a.</p>	<p>6. 弟¹吃了鬚頭以後, 那鬚頭就爬進其尿道, 弟¹就嚙到他討兄說: 快去找水給我喝讓鬚子下吐。</p>	
<p>7. Maniring o rakrakeh am, nohon a ikapiya na ori kowan na, kangay na mikala so ranom do liblib-tong a.</p>	<p>7. 兄說好。就去海邊的 lib-tong 到處找水。</p>	
<p>8. Mangay ;mikala am, to na anpangi o rako a omot do libtong a, o ikongo ya, apiya ya kanen ya kowan na am, tomangap so nitahaman na ja, kanen na am, apiya o kakanan na, o yapiya o kakanan na ya kowan na am, mangap ko saon so kanen namen kowan na, kapangap na.</p>	<p>8. 去找水的時候, 看見 libtong 裡有隻 omot (似蟹), 欸, 這是什麼? 不知道可不可以吃? 搗了一點拿來試吃, 結果還不錯然後拔了一些帶去。</p>	

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
<p>9. Miratateng am, yanggay na rana do ananak a, katoro na jiya niyakan a, kapacikaned na rana no wowo no koto a, kapiya na rana no ananak a.</p>		<p>9. 帶去羊"那裡. 並給他吃, 弟弟才覺得舒服了些。</p>
<p>10. Maniring o ananak am, mangay ta rana ta yako apiya rana kowan na, kangay da rana, amiyan sira do Jikaraem am, to da mizing o mikariyag a, maniring sira am, valikawag a no sasapot a valikawag a no sasapot a kowan da mikaryag a.</p>		<p>10. 弟弟說: 走吧! 我已好了, 於是又繼續走。走到了 Jikaraem. 忽聞吵雜的聲音, 聽到一句重祿地喊道: 熱子和 喃烈來(布) 樣的高唱。</p>
<p>11. Masasnad rana sira jira o tawo am, to da cita sira no anito a, o asyo kamo ya, makarayi kamo jamen ya ta manganito namen ya do karatayan kowan da.</p>		<p>11. 他們過去一看, 很快就被鬼發現。對他們說: 你們是誰呀! 走遠離開我們這裡, 因為我們是平原中的魔鬼。</p>
<p>12. Maniring sira o tawo am, yakamo manngo ya kowan da sira o anito, maniring sira am, nona yamen rana ya am, yamen mikaryag ya kowan da no anito, ninga yakamo mikaryag ya a kowan da sira o anito no tawo a.</p>		<p>12. 他們兄弟問道: 你們在做什么? 鬼說: 我們正在盡興地歌唱。他們說: 哦, 是這樣啊!!</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

13. Ikongo o yamlila ya kowan da sira o anito
nona oya rana am, apoy ya kowan da sira o tawo,
ninga apoy ya kowan da no tawo a.

13. 那個發光的是什麼東西？
鬼問說：那是火。他們說：哦！

14. Maniring sira o anito am, manggap kamo so
sya ta irotong nyo do kanen nyo an, ta cita kamo
pala o kazab ya, ta pangayin namen pala do apoy
an kowan da sira o tawo a, kapangay da sya do apoy
so sinavat da kazab a, monay am, kombaz rana o
kazab a, kadengdeng na rana.

14. 鬼問說：給你們火，煮你
們的飯好嗎！你們看這肢
體，我現把他放在火上烤。
(煮)之。熟了。

15. Miratateng am, ipanta da rana sira o tawo
so apoy ya kangay da rana, masasnad rana sira do
akay da am, maniring sira do akay da am, mo yakay
yamiyan so ikavyay ta kowan da o akay da.

15. 鬼做了示範以後，就給他
們火炭，然後他們便走了。
到家後，跟祖先說：我們找
到可以讓我們活下去的東西了。

16/ Maniring o akay da am, ikongo mangapoko o
ikavyay ta, yanyo nyahap mangapoko kowan no akay
da, oya a mo yakay a, ikongo paro ya, nona oya
rana am, omot ya kowan no akay da, nona ikongo
paro ya o yamangotong ya a kowan da no apo na,

16. 祖先說：是什麼東西？你們
檢到了什麼？他們說：就是這
个。首先他們把哥“我的 omot
拿給祖先看。並問祖先可知那
个可吃的東西叫什麼？祖先跟他
們說是 omot。然後又問祖
父說：你看這个會變人的東
西是什麼？祖父說是火。

nona oya rana am, apoy ya mangapoko kowan no akay

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

da, ning a apoy ya mo yakay mkowan da no apo na

kakan na rana sya no akay da so omot a, niyahap

da no apo na.

17. Miratateng am, mikalakala rana sira o apo

na so kanekenen da karotong da ja no apoy ya, .

nitoro da jira no anito a, oriwo nikavyay da rana

nira ori ya.

只有火以後，那兩個孩子
又出去找食物去，拿回來用火
烤或煮。火使他們的生活
改善了很多。

18. Miratateng am, kato da rana akmanan so sang... 18. 就這樣過了好一段時間

a, monay rana sira am, manakenakem sira o rarowa... 18. 就這樣過了好一段時間

ka apo na am, na yaten tana ya am, yabo o kahang-... 沒有太不怎麼辦？兒說：去

hangan ta, mangap ta a pala so maviyay a vato a

amaogen ta kadowan ta do vahay kowan no rakrakeh

a, nohon kowan no ananak a kapangap da, kapangay

da sya do kekelehan da sopiten a, katoyotoyon da

sya mamaog do kamavakes na.

拿石頭，然後把他變為女
人。這樣我（明）就太太了。弟
說：好，二人便去找 lalitan
並抹在腋下，然後口中唸
唸有詞地祈禱石頭變為女人

19. Ikongo do ikarilaw na sira no tawo-do-to a

kato na mimamayowan a mavakes no lalitan a nipa-

sopit da do kekelehan da ori ya, oriwo mina mavakes

da nira ori ya.

19. 天神因為憐中間他們，
所以石頭後來變成了女人，
也就是他們的妻子。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>20. Miratateng am, miyanak rana o inapo namen a rakrakeh ori am mehakay ya, arako rana am, maniring sira o nyapowan na am, yamen mangay do takey manganako a, ji ka makobot ta manginanawa ka do kangkang a, yamanaynayi so kanakan an kowan da o anak da, nohon a ikapiya na ori kowan na no anak da.</p>	<p>20. 我們的祖先哥哥後來生 了一個男的。這孩子大了以後 父母跟他說：我們現在要 上山去，我們不在家的時候 你千萬可不要出去玩。小心 kangkang 來捉頑皮的孩子。 小孩說：我會乖乖地呆在家 裏的。</p>	
<p>21. Miratateng am, mangay rana sira o nyapowan na do takey ya, mangsah o anak da do sahad no vahay da am, tomakobot a, kato na miyaliliman do aorod no vahay da, makarala o rako a kangkang a mikala so sayien na viniyay am, tawo am, to na cita o anak da miyalilima do aorod no vahay da am, to na i nayiya, kahap na sya do ilaod do vahay na yakan a.</p>	<p>21. 他的父母親上山以後 他覺得很煩，就到院子裡去 造一個小窩。這時候，kangkang 自遠方來比我些肉來吃，正 好巧見在庭院玩耍的那 孩子。俯衝下去，把那孩給捉 走了。</p>	
<p>22. Omoli rana sira o nyapowan na am, kalaen da rana o anak da, ji da kala am, ala yana nisayi no kangkang ya ta na kabo o ya no anak ta ya kowan da no nyapowan na, mivahay pa sira do Jivina- cil a, ikongo do mamahad pa o ama ina do dang a,</p>	<p>22. 他的父母回來以後，不 見孩子的影子，於是開始 找尋，但是始終找不到。後 來他們想，可能是被 kangkang 捉走了。當時，他們尚住在 Jivina-cil。由於孩子的父親 占卜，確定孩子是 kangkang 捉去</p>	

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

manakenakem am, tawna mangay na pa ahapen o asa ka
 tawo a anak namen kowan no ama na, kato na manaknak-
 man so yahap na so kangkang a nimahap so anak da..

的。後來，他一直想，如何為子
報仇，殺死那 kangkang。

23. Miratateng am, ipamahad na o takzes a
 yahap na sya am, komalangkang a, maniring o ama
 na am tawna ikongo o yahap ko sya ya kowan na am,
 mangay na hahapen o cinalolot na, ipamahad na am,
 komalangkang a, tawna ikongo o yahap ko sya ya si
 cabagbag a vovovovo ko ya kowan na,

23. 後來，他做了一支武力。之
後，他占卜看看這支刀有無可
能刺死 kangkang，可是占卜後
武力 kring kring kwang kwang 的，
知道光是武力是殺不死 kang
kang 的。於是又拿長矛來占卜。
結果，武力刺傷了 kowon，他念

to na ngakadaya o vovovovo na ipamahad am, mamimin
 a komalangkang a, ikongo o yahap ko: sya kowan
 na am, manngo paro o awo ya kowan na am, ahapen na
 ipamahad na am, maremet o kahangtokan no lima na.

念 vovovovo 的，又拿了 vovo。這
是沒用。再拿 awo (杓) 來占卜。
杓指結果有點不順。

24. Maniring am, nona oya o yahap ko sya kowan
 na, ikadowa na araw am, lomowas rana do tatala na
 mangay komala so vahay na no kangkang a, miratateng
 am, to rana ngalaod a.

24. 他想：「恩，這可以打死
kangkang!!」於是，帶了些食物
就出海去找 kangkang。

25. Masazi na o asa ka mahataw am, mangay rana

25. 看見一個島嶼，就靠岸，把

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>mangyid do dang a, karala na rana sya so tatala na yangay do kavalinowan a, mateyka na rana vatokadan</p>		<p>船推到 kavalinowan 處，然後走到村莊去。</p>
<p>rana o tatala na rana am, omoli rana do ili ya,</p>		
<p>26. Makasinmo so tawo am, pasisirsirngan na, maniring am, wanjin do jiya o vahay no kangkang do jiya yamo jatenggi yan kowan na sya.</p>		<p>→ 碰到人就問道：請問 kangkang 的窩在哪裡，知道嗎？</p>
<p>27. Maniring o mapiyili sya am, nona o vahay na rana no kangkang am, to mo nita o yanimakarang na rako a vahay ya ori ta oriwo vahay na kowan na.</p>		<p>→ 當地居民說：吶，kangkang 的家呵！你可看到那 kangkang 住的地方。</p>
<p>28. Maniring o tawo am, ninga cingowaneri kowan na kangay na rana komala sya so vahay na no kangkang a, masazi na rana o rako a vahay no kangkanga am, mangay rana somdep a, somdep do sahad na am, ji na sango do angot na inana tototowang no viniyay am tototowang no tawo a niyakan na.</p>		<p>→ 吶，好，謝謝。於是前去偷，他潛進 kangkang 的家裡，結果屋裡味道極是難呼吸，都是 kangkang 採的不是人即是動物，吃後的血腥味，難聞。</p>
<p>29. Citaen na o sahad no vahay na no kangkang am, akman so apat so pantaw a vahay no tawo, ta amiyan so tomok no vahay na, kalak na nya no sahad</p>		<p>→ 他潛進 kangkang 屋裡大致窺望了一下，室內大約有幾個人類住家的四個洞門，而且也有 tomok 令他好奇。之後</p>
<p>no vahay na no kangkang a, mateyka na rana citaen</p>		<p>開始找尋他兒子的珠鍊</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>o sahad no vahay no kangkanga am, kalaen na rana o aro a zakazaka no anak na, macita na o aro a zakazakan no kanakan a niyakan na no kangkang... am, akpehen na ahapen a kakozong na sya do aomas a karay ya, masazi na o zakzaka no anak na am, ahapen na kapatarek na sya, mateyka na rana ahapen o zaka- zaka no aro a kanakan am, mangay rana mangeb do teyrala no tomok no vahay no kangkang a tomayo a</p>	<p>看到以後.証實了他的占卜未錯, 他把散(落在地的)金珠子一併撿 放在綑袋裡。撿完後就躲藏在 在 tomok 後面等待 kang kang 來</p>	
<p>omavat do kazakat na so rako a kangkang a nimahap so anak na.</p>	<p>阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>	
<p>30. Miratateng am, miyigen o araw am, to na rana mizing o omanayingdeng a, maniring am, ala kangkang rana ori kowan na am, m pakapiyaen na rana o yana- yanan na somezez nya no kangkang a.</p>	<p>30. 到了中午,他聽到 ^{工工} 工工的聲 音,他認:那一定是 kangkang, 他就準備好,縫中偷看 kangkang 進屋來。</p>	
<p>31. Somdep rana o kangkang do sahad no vahay na am, citaen na no tawo am, miyavit so asa ka avyik a koyis a, to na nezezan no tawo a amiyam do likod no tozak no vahay na no kangkang a, amiyam</p>	<p>31. 當 kangkang 進屋時,見 kangkang 的瓜中吊著一隻豬。 那人在 tomok 後面直視著 kangkang 的動靜,那 kangkang 放下豬,停在屋裡才二進。</p>	

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
do kanavakan na no sahad no vahay na am, iptad na rana no kangkang o nisayi na s asa ka avyik a.		面朝外面,背向 tomok.
<p>32. Miratateng am, mipalikolikoddo teylaod a koman so nisayi na avyik am, o tawo a omavat ja-om omzakat sya am, to na ngahapa o awo -a mangarakaram a mangay omzakat so rako a kangkang a, masngen rana do rako a kangkang am, o popotowan na no rako a kangkang am, to na nipzoci no awo a kayo am todey ngoton a mahamang a, kato na rana nipsipzotan ja zakaten a, mazakat rana am, o takzes na savali na am, to na rana ngahapa kililap na sya, mateyka na rana ililapen rana am, makobot rana do pantawo a.</p>		<p>32. 那人趁著 kangkang 正吃得愉快時,像老鼠般地偷"出來逼近 kangkang 去。直到 kangkang 後面的時候,舉起 awo 猛力地打擊 kangkang 的腦袋,頓時, kangkang 仆倒地昏了過去。人拼命地搥打 kangkang 的身體,確定他已經死了。然後才取出他的佩刀,把 kangkang 的身體一塊塊地切割,然後才罷休。出去。</p>
<p>33. Maniring do aro a tawo a mangneb do sahad no macavahavahay da am, pakobot kamo rana ta yako rana nizakat o rako a kangkang a yamapavava jaten kowan na sira o aro a tawo a.</p>		<p>33. 然後下聲地對那些整日不敢出門的居民宣告說:你們從此可以大開開戶了,因為我已將 kangkang 打死了。</p>
<p>34. Miratateng am, mamizing da no aro a tawo amm, mipakokobot rana sira, maniring sira am, kipong ka ya yamo nikongo a nizakat kowan da sya.</p>		<p>34. 房裡的人聽到這個宣告,給"地衝出去看,對那人說:萬歲!感謝你萬分。你替我捉他的,真了不起!!</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>35. Maniring o tawo am, nona yako nizakat no awo ko a nisipzotan kowan na sira, ninga ori i kowan da kasaray da niya, miyokoyokod rana sira asa ka ili yam, maniring o panirsirngen da am, ji makamo ya niomzakat so yamapavava jaten a, mapisinmo takamo so talili ya yazaw takamo sya kowan na sira o aro a kiliyan da, nohon a ikapiya na ori kowan da no kiliyan da, kapisinsinmo da so aro a talili ya iyazaw da sya, kangay na rana no tawo do pongso ya.</p>	<p>35. 他說：我用我帶來的awo把牠打死的，居民聽到kangay kany²記的消息，都歡欣鼓舞並且商量如何報達這位英雄人物。當地的村長說：為了表示我們的謝意，我們大家一起去捐獻衣服給他好嗎？村長都說好。然後我們就先划著自己的船回來了。</p>	
<p>35. Miratateng am, masasnad rana do pongso rana am, mangay masasnad do Jipaninitayan a, mangyid rana am, o aro a talili ya nitoro da am, teytayin na rana, oriwo to da rana ngarani ja Jipaneytayan so nititayan na so aro a talili ya, makacita so tawo am, maniring am, ipanci mo pa do niyahap na no kangkang so anak ta mangay da rana apen o zaka-zaka da no ananak da, ta yako rana nizakat o</p>	<p>36. 到了本島以後，在Jipaney-tayan岸。我把衣服全部一件件地攤開來晒，該處因而得名為Jipaneytayan。每見到上山路經那裡的人時，總是記話代轉說：你見過見孩子被kangkang吃掉的人嗎。告訴他，來我這裡領取他們小孩的鍊子好嗎？因</p>	

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>rako a kangkang an kowan na o tawo a, nohon kowan da, koli na rana.</p>		<p>我已經把 kangkang 殺了。跟人家說：我會轉告你的話的。</p>
<p>37. Masasnad rana do ili da rana am, ipanci da rana am, ipanci na rana do keyliyan da o kangay da mahap so zakazaka da no ananak da.</p>		<p>37. 路邊 Jipaneytayan, 受我們祖先之說的。自山上回村其以後, 並轉告那些孩子被 kangkang 捉去吃的人去領孩子伊的鍊子。</p>
<p>38. Mamizing da am, mangay sira, masasnad sira o keyliyan da jiya am, to da cita o aro a talili ya, maniring sira o kiliyan da am, asyo o aro a talili ya kowan da sya, maniring o nimahap sya am, yada nitoro jaken no asa ka pongso a yana pivaha yan no rako a kangkang a yako nizakat rana kowan na sira, ninga cingowaneri kowan da no kiliyan na.</p>		<p>38. 受害的家人聽到此一消息, 就去 Jipaneytayan. 看見那人穿睡的衣服, 就問他衣服是誰的, 他回答說：是一個 kangkang 住高山的居民捐贈的。因為他們很高興我已把 kangkang 殺了。跟人家說：哦, 原來如此。</p>
<p>39. Miratateng am, mangay rana sira o niyahap na no rako a kangkang so anak a, malovot rana sira am, pabokboken na rana do karan o zakazaka no ananak da.</p>		<p>39. 受害的家到春以後把裝在綑袋裡的珠鍊全倒出來讓他們認領。</p>
<p>40. Ano macita da o zakazaka no ananak da am, ahapen da rana no nyapowan da, kadadayan na rana</p>		<p>40. 領走以後, 不管是受害的家人或村人, 全部贈與食物或金位給他, 感謝他除去</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯
so araraw am, tana nimangap so zakazaka no anak da	大害。	
am, tana kiliyan da am, mamimin sira omazaw sya so,		
kankan da am, tamtamek do kasaray da rana do kabo		
na rana no koman so vinviniyay da am, tawo a.		
41. Miratateng am, monay am, milis rana sira	41. 很久以後, 他們離開	
do dang a, kangay da rana Jivinacil a miyili ya,	那裡遷移至 Jivinacil 住, 後	
mangsae rana sira Jivinacil am, milis sira kangay	來又生居到 Java koho.	
da do Javakoho a miyili ya.		
42. Miratateng am, milis sira Jivakoho am,	42. 離開 Java koho 後,	
mangay sira do asa ka tokon a, miyanak sira am,	又遷到另一個山頭, 在那裡	
ngaranan da, o ngaran na rana am si Tarala, oriwo	頭一胎出生的孩子名為 si	
to da rana ngarani ja Jitaralan so ili da, monay	tarala. 該處也因此得名	
rana am, mangsae sira am, milis sira a, a kangay	Jitaralan. 很久以後又搬	
da do asa ka tokon a, amiyon sira do asa ka tokon	到另一座山, 在那裡頭胎	
am, miyanak sira a, kangaran da ja do anak da,	出生的孩子名叫 si Ngasaod,	
si s Ngasaod o ingaran da do anak da, oriwo to	所以那裡也叫 Jisaod.	
da ngarani ja Jisaod so ili da.		
43. Miratateng am, macatovang rana sira do aro	43. 後來他們生到已有人住	
to tawo do rako a karatayan a, ikongo do maraet o	的一處平原上. 可是原先住在那	
iyangay da no aro a tawo a ori ya, tomanakaw am,	裡的人, 心地都極不好, 不是	
	偷人東西, 便是殺人, 或輕視	

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>tomanliman so icatatawo da am, mapakametdeh sira so kiliyan da, miratateng am, maep am mangay na patateynepan o akay namen no tawo-do-to a, maniring am, imo rana ya am, mangay mo nanaoen sira o aro a tawo do karatayan oyto, ta makarilaw sira o aro a tawo do karatayan teymaraet so iyangay an kowan na o pahad no inapo namen a, o asa ka ciring na pa am, si ji da ngamizinga o ciring moam, amiyen so oyan ko nira an kowan na, kangay na rana, mayokay o inapo namen am, maep a, maniring s do ononed na am, asyo ori ya yako tateynep ori kowan na, kato na akmanan so sang a.</p>		<p>貧弱的人。有一天，天神就託 夢給我們的祖先說：你呢 過去教誨那些惡人，不要再 作惡，勸他們向善。如果他 們不聽你的話，我將會罰 他們。天神說完便走了。我們 的祖先夢完就醒來。一睜開 眼睛，發現仍是夜晚，他 心裡想：奇怪，我怎會夢到 如此奇怪的夢。</p>
<p>44. Madagdag rana am, romyag rana, mateyka rana romyag rana am, mangay rana jira do rako aili ta maniring jira am, inyo rana mangazipos am, yamaniring jaken o tawo-do-to am, yako tateynep am mangay mo sira nanaoen sira do rako a ili ta mamlis rana sira so nakem ta makarilaw sira yatomiraraten</p>		<p>44. 第二天早上，飯後，就照著 夢中的話去跟原住民說： 各位婦女弟兄姊妹們請注 意，天神託夢跟我說，去規 勸那些人，別再做壞事了。 希望大家都能和睦相處。</p>

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

an kowan na, yako mateynep mangazipos kowan na no

inapo namen sira.

45. Maniring pa am, ano si ji da ngamizinga imo
 am amiyan so alalaw da itoro ko jira an kowan na
 so amizingan nyo jaken mangazipos ta apiyapiya o
 kiyan na no alalw nyo kowan na sira no inapo namen
 a.

45. 天神持囑言說：如果你們
 不改邪歸正，將會降下災禍
 希望大家都聽話，否則，天降
 災禍，誰也逃不過。

46. Maniring sira am, aka tawo-do-to a kamizing
 nanen jimo, a yanamen panisiringen imo kamizing
 namen jimo, yaka mapakaininaken an, ta amizingan
 namen jimo kowan da.

46. 那些人說：呸，你是天神
 的什麼人？要我們聽
 你的，也不是我們的村長竟
 如此訓我們，你想出風頭，
 妄想！

47. Maniring o inapo namen am, yako ipiparaet
 jinyo okman so sang a, yako inanawo jinyo a, kato
 nyo nazovazan jaken kowan na no inapo namen.

47. 我們的祖先說：我又不是
 要領你們走邪路，我是為
 你們好啊，怎麼如此對待
 我呢！

48. Maniring sira asa ka ili am, ta amizingan
 namen jimo a, makongo namen, jaboo kapiparaet
 namen a, mo ꞑ nanaowan jamen kowan da o inapo
 namen.

48. 他們整了村裡的人都
 說：我們憑什麼聽你的，
 你以為我們是大惡不赦
 的罪人，我們到底做錯了
 什麼？要你來教訓？

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>49. Maniring o inapo namen am, ninga ano yanyo ji ngamizinga yaken am, caha ta inyo rana, piyanen nyo do oned nyo ta makadowa araw rana kiyan na no ikagaga nyo an kowan na sira no inapo namen.</p>		<p>49. 我們的祖先說：你們 不曉得關係，但是要記住 過兩天，等著瞧吧！</p>
<p>50. Maniring sira am, yaka tawo-do-to a kanyo- yong namen jimo, asyo o alalaw namen kowan da, miratateng am, to na rana sira ngaroyi ya, mangay do ili da, kato na akmanan so sang a.</p>		<p>50. 那村人說：呸！你又 不是什麼神，要我聽你的， 有什麼讓我們憂慮的？我們 的祖先語畢便走了。</p>
<p>51. Ikadova na araw rana am, to da cita o karam a omlila, nililan no karam am, todangay do vahay da no miraraten a aro a tawo am, to rana lila, kasleb na omlila no vahay da.</p>		<p>51. 那天他們看見有隻老 鬼把燒了火，奔往民房，尤 專入惡人的房屋，使房子燒 燬。</p>
<p>52. Macita da no aro a tawo am, o yamasleb kowan da am, mangay sira manboy ya, kakeyin sira manboy am, to da cita o ikadova na ka vahay a masleb a.</p>		<p>52. 居民見房燒火，紛紛取 水去撲滅，可是未撲滅 完一家，又見另一家正在燃火燒</p>
<p>53. Macita da no kadowan jira am, oyto pa so yamasleb kowan da, mangay sira manboy ya, o karam rana am, tomanilacilamon do kavahayan da omlila,</p>		<p>53. 哈，那邊又有房屋燒火了， 他們看著三、四、五個—— 房子燒掉，忙得他們不知 該先滅熄那一間屋子的火</p>

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

todatlo a, todapat, tomiparo o masleb a, ka ji da
 tenengan a manboy so vahavahay da.

但是火燒鼠尾,令鼠痛得亂
 鑽,凡所會鑽進的屋子都燒
 掉了。

54. Miratateng am, to rana mimin o vahavahay
 da masleb, oriwo niyoayanan nira no tawo-do-to
 a ji niomamizing so inapo namen a niomnanawo sira.

54. 最後,所有的房子全都燒
 起來了。這就是上帝懲罰他
 們不聽我們祖先的話的結果。

55. Sira rana ori yam, tawo sira Jimawawa,
 miratateng am, maep rana am, patateynepan na no
 tawo-do-to o akay namen a, maniring do anohod na

55. 他們是 Jimawawa 村人。
 後來,天神又託夢給我們的
 祖先。用唱的方式託夢轉話給

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

am:
 kayokay a jiyapapay so mata
 ta miyan so tazaen mo a malolog
 mawo do tozongan no sawalan nyo
 kowan na no tawo-do-to a nipatatinepan na do akay
 a namen a, mayokay am, maep a, yako tateynep ori
 kowan na no akay namen a.

數位典藏計畫
 吧! 別再貪睡了
 接好那滾滾在你眼前的
 從你仰水渠的源處掉下來
 我們的祖先一睜眼,方知自己
 在做夢。

56. Miratateng am, mangay pa jira o inapo
 namen a, maniring jira am, apiyapiyaen nyo okman
 so sang a ka ji nyo ngamizingan jaken kowan na

56. 我們的祖先又過去那一
 村,說:我早跟你們談過,
 如果當初你們聽了我的話
 也就不会發生這樣的事了。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
sira, kapipamamareng da rana so vahavahay da..		那一村人又一家家的重新與建家
57. Mateyka sira mamareng so vahay da am, akman so sang ta ji dablisi o iyangay da, ji sira nanawo a, miraraten a, manakaw a, aciyacilban na sira no tawo-do-to am, tawna yasira jananawo ya kowan na am, maep am, mangay na patateynepan pa o akay namen a.		尾了。 57. 房子都重建以後，行為 乃不改正，照樣偷。作惡，天 神看了心裡很生氣，於是又託 夢給我們的祖先。
58. Maniring am, imo rana ya am, mangay mo pa sira nanaen ta ya sira jananawo kowan na o inapo namen a, mayokay o inapo namen am, maep a, ninga yako teynep ori kowan na, kato na piyanan sya do oned na.		58. 說：何再去勸“他們 地人，何明祖是神又是天神 來託夢，就記在心里。
59. Madagdag rana am, romyag pa, mateyka ranak romyag am, mangay rana jira, masasnad jira am, mangay do atep no vahay da, maniring jira do aro a tawo am, amizingen nyo yaken mangazipos, ta yamaniring jaken o tawo-do-to no kamaep a yana nipatateynepan am, mangay mo sira nanaen ta		59. 次日，飯後，又過去 Jimawa- wa 村，到一家的屋頂上，大聲的 呼叫，說：各位，請注意聽者， 昨晚天神又託夢給我，叫我 來勸你們，要改邪歸正。如 果再不身善，天神說，要你們 等著瞧（等著辦）。
注		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

makarilaw sira yatomiraraten a yamanakaw an kowan
na, si ji da ngamizinga o ciring mo am amiyana so
ipagaga ko sia kowan na yaken mangazipos am, oriwo
ipamlis nyo rana ta apiyapiyaen nyo okman syo
mangazipos kowan na sira no inapo namen a.

60. Maniring sira o aro a tawo do inapo namen
am, yamo nanawowan jamen a, yanamen imo panikoden,
yamo pahamaen o nakem mo an, amizingan namen jimo
ied ta amizingan takamo kono kowan da, ka ji da
ngamizingan sya, kato na rana miekasan do atep no
inapo namen a, kangay na rana do vahay da, so ji
da niomamizingi sya.

61. No yanyo ji ngamizinga o ciring ko am,
tatawo pala sya jinyo am kowan no inapo namen a,
maep rana am, mangay na patateynepan o inapo namen
no tawo-do-to a.

62. Maniring s do inapo namen am, imo rana ya
am, ano simaraw do maep am, cimoyin ko a, katapino
jira asa ka ili yan, a imo rana am, isohot mo o

60. 那些人說：你又不是我們的村長，要你來教訓我們，門兒都沒！你以為你是德衆望的人，滾開！他們根本就不去管他請什麼，於是無奈地只好下來不再多說，便回家去了。

61. 他一邊走，一邊講氣話說：好，你們不聽我的話，那你們就等著瞧吧！今晚天神又託夢了。

62. 說：明天晚上，我將降下大量的雨，我要用後山的土掩埋他們。到時，你一定

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	編 譯

kalokal mo a kano vinaovaod mo a, kapaicinalolot
 mo a, kangay mo do atep a milolosong siyavak no ep
 an, ta oriwo ji na nazi i sya no ayo so vahay nyo
 an kowan na o inapo namen no tawo-do-to a, mayokay
 o inapo namen am, maep a, kato na piyanan sya
 do oned na.

穿盔甲和 vinaovaod, 持矛上
 屋頂 milolosong, 明晚夜半
 時將會發生水災。如果照我
 的話去做, 你家就免受到
 水災的侵害。祖先愛走又醒過
 來, 原來又還是晚上, 不過把
 夢牢記在心。

62. Miratateng am, makoyab rana do ikadowan

62. 第二天傍晚, 開始下著細
 雨。

na araw am, akasen na rana no tawo-de-to o cimoy
 ya, kacimoy na rana so alilikay a.

63. Miratateng am, tomipayit o cimoy do ikaep

漸漸地, 雨絲愈來愈粗,
 到半夜, 雨量更多(大), 一些山
 土遭雨水流失, 開始崩塌。

na rana, avak no ep am, to rana mipayit o cimoy
 ya, to rana mirohorohon o tokotokon a mapwas a,
 kato na rana mikayowan rana.

64/ Miratateng am, o inapo namen rana am,

64. 我們的祖先穿上盔甲, 帽
 持矛到屋頂上 milolosong.

isohot na rana o kalokal na, kapisakop na so vinao-
 vaod a, kapaicinalolot na rana mangay do atep no
 vahay da, milolosong a.

65. Maniring do ayo am, ji mo naziya o kava-

65. 河流^河喊道: 不要沖走
 我的家, 不要要經過我的家

主	地點	報導
題	時間	記音
	編註	翻譯

vahay namen ta manginanawa namen a, to ka niwaciwag
do vahay da no miraraten a tawo an kowan na, ikongo
do ciring no tawo-do-to a, kato na niwaciwagan no
ayo a mangay do vahavahay da no miraraten a tawo a,
kato na rana napiñowan jira, ta nipayitkeh na
no tawo-do-to do kaoyan na nira jingamizing sya
omnanawo sira.

否則我們生命將完了。希望
你流下淚經我家呀。轉彎
流過沖向那些作惡多端的
家去。就因為這一切都是天
神的安排。因此河水一點也
沒侵犯到他家。那些平時
作惡多端且未聽天神所託的
話的人。屋子都被山土掩
埋。被河水沖走。

66. Maraw rana am, makobot rana sira o inapo
namen am, citaen na sira o mararaten am, abo rana
o vahavahay da nitapinowan na no ayo a, tana tawo
na am, akman so sang, ta to sira macikatapino do
vahay da so nikazakat da.

出去
一看。那些壞人和他們的房
子全沒了。不是河水沖走了。就
是泥水掩埋了。沒有一個壞人
倖倖地(幸運)活著。

67. O miyan rana do payipayis na rana no ili
da apiya so nakenakem am, ori rana o nimavyay a
apereh rana, oriwo nined da no tawo do Jimawawa,
mararaten a nimaoya myanira no tawo-do-to a ji
ngamizing sya, oriwo pamindan da rana nira ori ya.

只有居住在村外的叶圍
(周慶)。心地較好的人家尚
活著。就因為 Jimawawa 人平
時作惡多端且又不改正行
為。觸怒天神而遭毀滅
的故事。